0088400033

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE SORIA
ARCHIVO MUNICIPAL

José Antonio Martín de Marco
Plaza Mayor, 6
Teléfono 975 23 28 68
Fax 975 23 41 50
42002 - SORIA

Reçu CLT / CIH / ITH
Le 18 MARS 2013
N° 0182

SIENDO misión del Archivo Municipal de Soria el identificar, investigar, salvaguardar, proteger y conservar el patrimonio tangible e intangible de la Ciudad de Soria;

VISTO que el Archivo Municipal como instrumento de preservación de la memoria histórica de la comunidad de la Ciudad de Soria, a través de Registros, Documentos en soporte papel, audiovisual o digital u otro sistema, resulta ser clave para la conservación y transmisión del patrimonio cultural de nuestra Ciudad;

VISTO que España ratificó la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial, aprobada por la UNESCO en 2003, el 25 de octubre de 2006 y que ello comporta el compromiso de la adopción de todas las medidas necesarias (art. 11.a.) para garantizar la salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial presente en su territorio. Así como, identificar y definir los distintos elementos del Patrimonio Cultural Inmaterial presentes en su territorio, con participación de las comunidades, los grupos y las organizaciones no gubernamentales pertinentes (art.11ab);

VISTO que la Convención entiende por "salvaguarda" (art. 2.3) las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del Patrimonio Cultural Inmaterial, comprendidas la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión – básicamente a través de la enseñanza formal y no formal- y revitalización de este Patrimonio en sus distintos aspectos.

CONSIDERANDO que los objetivos que persigue la Convención en cada uno de los territorios de los Estados parte que la han ratificado, pueden alcanzarse con mayor eficacia, solidez y garantías si se multiplican las iniciativas de salvaguarda y, sobre todo, como en este caso, si estas iniciativas son de ámbito local y con la total coincidencia de compromisos y voluntades entre la comunidad y la entidad encargada del Inventario;

CONSIDERANDO que los objetivos de la Convención, en cuanto a identificación, documentación, registro/inventario, visibilidad, conservación, salvaguarda y transmisión, concuerdan plenamente con los objetivos del Archivo Municipal de la Ciudad de Soria;

AYUNTAMIENTO DE SORIA ARCHIVO MUNICIPAL

CONSIDERANDO que existen en la Comunidad de Soria, a través de su dinámico tejido asociativo, desde hace años, numerosas iniciativas, acciones y manifestaciones encaminados a la valorización, salvaguarda y transmisión de la Dieta Mediterránea, como Patrimonio Cultural de la comunidad Soriana, a la que procura un sentimiento de identidad y de continuidad;

CONSIDERANDO que el esfuerzo que llevan a cabo, para la salvaguarda de la Dieta Mediterránea, las numerosas asociaciones, organizaciones no gubernamentales, fundaciones y otras entidades, merece el apoyo y la garantía que puede ofrecer el Archivo Municipal;

CONSIDERANDO que España junto con Grecia, Italia y Marruecos presenta la candidatura de la Dieta Mediterránea para que ésta pueda ser inscrita en la Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad y que la comunidad de Soria ha sido identificada como comunidad que recrea, protege y transmite este patrimonio cultural;

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE SORIA

ARCHIVO MUNICIPAL

José Antonio Martín de Marco

Plaza Mayor, 6

Teléfono 975 23 28 68

Fax 975 23 41 50

42002 - SORIA

EL ARCHIVERO DEL ARCHIVO MUNICIPAL DE LA CIUDAD DE SORIA DECLARA:

QUE desde hace años, el Archivo Municipal presta su interés y dedica esfuerzos y recurso a la identificación, documentación y conservación de diversas manifestaciones, rituales, fiestas, tradiciones y conocimientos orales, prácticas sociales o artesanales, inherentes a la Dieta Mediterránea y que todo ello es debidamente catalogado y registrado;

QUE para mejorar y sistematizar la realización de este trabajo, así como dotarlo de una mayor coherencia, método y especificidad, garantizando de este modo la máxima eficacia en la documentación y protección de este elemento, el Archivo Municipal, con fecha 1 de septiembre de 2009, crea un INVENTARIO específico dedicado a la DIETA MEDITERÁNEA, con diversas secciones (tradiciones orales; prácticas sociales, rituales y actos festivos; conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo; técnicas tradicionales) y con las fichas específicas correspondientes, para que puedan ser documentados y registrados y debidamente protegidos todos los elementos de la Dieta Mediterránea presentes y vivos en el territorio de la comunidad de la Ciudad de Soria.

QUE el archivo Municipal, con la creación del INVENTARIO específico dedicado a la "DIETA MEDITERRÁNEA", trabajará para establecer lazos con otros archivos municipales de la provincia para fomentar la protección de este patrimonio cultural en comunidades vecinas y estudiará las posibilidades de establecer colaboraciones con otras comunidades nacionales y del ámbito mediterráneo para intercambiar información y unir esfuerzos en la salvaguarda de nuestro patrimonio común.

EL ARCHIVERO MUNICIPAL

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE SORIA ARCHIVO MUNICIPAL

Fdo.: José Antonio Martín de Marco

Soria, Septiembre del 2009

Traduction de l'ATTESTATION des Archives de la Municipalité de Soria (Espagne)

VU que la mission des Archives de la Municipalité de Soria est celle d'identifier, sauvegarder, protéger et conserver le patrimoine matériel et immatériel de la Ville de Soria ;

VU que les Archives Municipales, en tant que instrument de préservation de la mémoire historique de la communauté de la Ville de Soria, à travers des Registres, Documents sur papier, audiovisuel, digital ou tout autre système, sont un élément clé pour la conservation et la transmission du patrimoine culturel de notre Ville ;

VU que l'Espagne ratifia la Convention pour la Sauvegarde du Patrimoine Culturel Immatériel, approuvée par l'UNESCO en 2003 et que ceci suppose le compromis de l'adoption de toutes les mesures (art. 11.a)pour garantir la sauvegarde du Patrimoine Culturel Immatériel présent sur son territoire. Ainsi que l'identification et la définition des différents éléments du Patrimoine Culturel Immatériel présents sur son territoire, avec la participation des communautés, des groupes et des organisations non gouvernementales pertinentes (art. 11.a.b) ;

VU que la Convention entend par « sauvegarde » (art. 2.3) les mesures visant à assurer la viabilité du patrimoine culturel immatériel, y compris l'identification, la documentation, la recherche, la préservation, la protection, la promotion, la mise en valeur, la transmission, essentiellement par l'éducation formelle et non formelle, ainsi que la revitalisation des différents aspects de ce patrimoine ;

CONSIDÉRANT que les objectifs que poursuit la Convention dans chacun des territoires des États parties l'ayant ratifiée, peuvent aboutir avec une efficacité, solidité et des garanties majeures si l'on multiplie les initiatives de sauvegarde et surtout, comme dans le cas présent, si ces initiatives appartiennent au cadre local et avec la coïncidence de compromis et de volontés totale entre la communauté et l'organisme chargé de l'Inventaire ;

CONSIDÉRANT que les objectifs de la Convention, pour ce qui est de l'identification, documentation, registre/inventaire, visibilité, conservation, sauvegarde et transmission, coïncident pleinement avec les objectifs des Archives Municipales de la Ville de Soria ;

CONSIDÉRANT qu'il existe au sein de la communauté de Soria, à travers son dynamique tissu associatif, depuis des années, de nombreuses initiatives, actions et manifestations ayant pour but la valorisation, sauvegarde et transmission de la Diète Méditerranéenne en tant que Patrimoine Culturel de la communauté de Soria, à qui elle procure un sentiment d'identité et de continuité ;

CONSIDÉRANT que l'effort mené, pour la sauvegarde de la Diète Méditerranéenne, par de nombreuses associations, organisations non gouvernementales, fondations et autres entités, mérite de l'appui et des garanties que peuvent lui offrir les Archives Municipales ;

CONSIDÉRANT que l'Espagne avec la Grèce, l'Italie et le Maroc présente la candidature de la Diète Méditerranéenne pour que celle-ci puisse être inscrite sur la Liste du Patrimoine Culturel Immatériel de l´Humanité, et que la communauté de Soria a été identifiée une communauté qui recrée, protège et transmet ce patrimoine culturel ;

L'ARCHIVISTE CHEF DES ARCHIVES MUNICIPALES DE LA VILLE DE SORIA DËCLARE :

QUE depuis des années les Archives Municipales prêtent leur intérêt et investissent des efforts et des ressources à l'identification, documentation et conservation de diverses manifestations, rituels, fêtes, traditions et connaissances orales, pratiques sociales ou artisanales, inhérentes à la Diète Méditerranéenne et que tout cela est dûment catalogué et enregistré ;

QUE dans le but d'améliorer et systématiser la réalisation de ce travail, ainsi que pour l'étoffer d'une plus grande cohérence, méthodologie et spécificité, en garantissant par ce biais la plus grande efficacité dans la documentation et la protection de cet élément, les Archives Municipales, le premier septembre 2009, créent un INVENTAIRE spécifique dédié à la Diète Méditerranéenne, constitué de différentes sections (traditions orales ; pratiques sociales ; rituels et événements festifs ; connaissances et pratiques concernant la nature et l'univers ; techniques traditionnelles) avec les fiches spécifiques correspondantes, pour que puissent être documentés et enregistrés, et dûment protégés tous les éléments de la Diète Méditerranéenne présents et vivants dans le territoire de la communauté de Soria.

QUE les Archives Municipales, avec la création de l'INVENTAIRE spécifique dédié à la « DIÈTE MÉDITERRANÉENNE », travailleront pour établir des liens avec les autres Archives Municipales de la province dans le but de promouvoir la protection de ce patrimoine culturel dans des communautés voisines, et essaieront d'établir des collaborations avec d'autres communautés nationales ou du bassin méditerranéen dans le but d'échanger des informations et unir les efforts dans la sauvegarde de notre patrimoine commun.

L'ARCHIVISTE CHEF MUNICIPAL

Signé : José Antonio Martín de Marco

Soria, septembre 2009